

2) тестовий контроль з метою подальшого інтелектуального розвитку студента;

3) тестовий контроль з метою отримання кількісних показників якості навчання;

4) тестовий контроль з метою підтвердження або непідтвердження ефективності застосування методів і прийому навчання;

5) тестовий контроль з метою актуалізації набутих знань та сформованих навичок і вмінь мовлення з метою здійснення іншомовного спілкування;

6) тестовий контроль з метою виховання у студентів здатності до самодисципліни та самоорганізованості, формування інтересу до якості оволодіння іноземною мовою.

Визначені цілі тестового контролю враховуються при розробці специфікації тестів з іноземної мови, призначених для реалізації різних видів тестування.

Тестова методика контролю вимагає спеціальних досліджень, практичних розробок, дослідної перевірки відносно конкретного студента, з тим щоб задовольнити певним умовам навчання і забезпечити, по можливості, ефективне виконання функцій контролю.

*В. Є. Турчанінова, старш. викл.,
кафедра іноземних мов факультету МЕІМ*

ШЛЯХИ ОПТИМІЗАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ МІЖНАРОДНИХ ОФІЦІЙНИХ ДОКУМЕНТІВ

Міжнародне правове спілкування, відтворюючи глобальні соціальні процеси, є важливим чинником формування та діяльності світової спільноти. Мовленнєвою одиницею міжнародного правового спілкування виступає документ. Аналіз міжнародних офіційних документів зумовлений, перш за все, практичними потребами суспільства. Без їх лінгвістичного тлумачення видається неможливим досягнення правильних юридичних інтерпретаційних рішень та взаєморозуміння між різними країнами.

Оскільки представники суб'єктів міжнародної діяльності переважно спілкуються різними мовами, їх зазвичай розділяє мовний бар'єр. Він ґрунтується на різниці культур, національній психології, інших етнічних особливостях тощо. Під час укладання міжнародних договорів лінгво-етнічний бар'єр набуває нових характеристик — правового контексту. У такій ситуації досягнення та

формальне закріплення сторонами домовленості залежить від їхнього розуміння положень договору, сформульованих специфічною термінологією, виробленою мововживанням як відображенням культури і правом як проявом та відбиттям такої культури, яка перебуває під впливом внутрішніх і зовнішніх чинників.

Подолати лінгво-етнічний бар'єр покликане мовне посередництво. Його зазвичай здійснює переклад, який сприяє повноцінній передачі інформації. Призначення перекладу полягає у тому, щоб забезпечити таке двомовне чи багатомовне спілкування, яке за своїми можливостями максимально наближається до одномовного спілкування.

Досягнення ідентичності та адекватності перекладу є першочерговим завданням та ознакою подолання лінгво-етнічного бар'єру. Складність виконання такого завдання при укладенні міжнародних договорів полягає у тому, що сторони використовують фахову термінологію (технічну, економічну, правничу тощо), семантичне значення якої може розбігатися у різних мовах. Отже, у структурі лінгво-етнічного бар'єру міститься особливий рівень — концептуальний. У зовнішньоекономічних договорах він насамперед стосується правничої термінології.

Відповідність правничої термінології у контексті перекладу означає таку ситуацію, коли правничі терміни вихідного тексту адекватно відповідають правничим термінам перекладеного тексту і навпаки. На практиці зустрічаються два види складностей перекладу правничої термінології. Перша — суто формальна: відсутність відповідної термінології. Друга — змістова: відсутність відповідних інститутів, концепцій. Вони взаємопов'язані, оскільки часто відсутність правових концепцій означає відсутність відповідного правничого терміну.

Якщо в правничій термінології однієї мови немає ідентичного за змістом «іноземного» терміну або іншого терміну, який відповідає значенню «іншомовного» терміну, рекомендується використовувати наступні засоби подолання ситуації неперекладних правничих термінів: 1) запозичення, 2) роз'яснення, 3) термінотворення. При вирішенні таких проблем слід враховувати чинник нинішнього становлення української правничої термінології та аспект уніфікації термінів та терміносистем, — гармонізації термінів на національному і міжнародному рівнях.

Література

1. *Коммиссаров В. Н.* Современное переводоведение. — М.: ЕТС, 2001.
2. *Бігун В.* Мовноправничі аспекти зовнішньоекономічних договорів // Юридичний журнал. — 2004. — № 2.